

Chambre des Représentants

SESSION 1966-1967

17 OCTOBRE 1967

PROPOSITION DE LOI

complétant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 68 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative autorise le Roi à prendre des mesures transitoires ou de sauvegarde en faveur du personnel qui, au 1^{er} septembre 1963, faisait partie d'un service local ou régional établi à Bruxelles-Capitale ou dans une commune de la périphérie. Seuls ces agents peuvent accéder sans nouvel examen linguistique à des emplois considérés comme bilingues. Aucune mesure n'est prévue en faveur des agents des administrations centrales qui ont réussi les épreuves linguistiques imposées pour acquérir la qualité de bilingue pour toute leur carrière, alors qu'à l'instar de leurs collègues attachés à des services d'exécution établis dans l'agglomération bruxelloise, ils traitaient au 1^{er} septembre 1963 et ils continuent à traiter actuellement les dossiers dans les deux langues nationales.

Issus des services d'exécution, les agents sont d'abord détachés dans les administrations centrales dans l'intérêt du service. Ces détachements durent généralement de nombreuses années, ce qui oblige en fait les intéressés à venir s'établir dans les environs immédiats de Bruxelles. A la fin de leur détachement, ces agents peuvent soit être nommés définitivement dans les cadres des administrations centrales, soit postuler des emplois dans les services d'exécution.

Dans la première hypothèse, les agents bilingues continuent à traiter les dossiers dans les deux langues nationales et ils peuvent encore postuler ultérieurement des emplois dans les services d'exécution.

Dans le second cas, ils postulent généralement un emploi dans les services d'exécution de Bruxelles-Capitale, afin d'éviter un déménagement avec toutes ses séquelles désagréables. En refusant aux agents bilingues de l'administration centrale l'accès sans nouvel examen linguistique au cadre bilingue de l'administration centrale, ou la faculté

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1966-1967

17 OKTOBER 1967

WETSVOORSTEL

tot aanvulling van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 18 juli 1966.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Artikel 68 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken machtigt de Koning overgangsmatregelen of vrijwaringsmaatregelen te nemen ten behoeve van het personeel dat op 1 september 1963 deel uitmaakte van een plaatselijke of gewestelijke dienst in Brussel, Hoofdstad of in een randgemeente. Alleen die personeelsleden kunnen zonder een nieuw taalexamen af te leggen toegang krijgen tot de als tweetalig beschouwde betrekkingen. Ten behoeve van de personeelsleden van een hoofdbestuur die geslaagd zijn in de taalexamens welke zijn voorgeschreven voor het verwerven van de hoedanigheid van tweetalig personeelslid gedurende hun gehele loopbaan, is geen enkele maatregel genomen, ofschoon zij net als hun collega's die verbonden zijn aan uitvoeringsdiensten in de Brusselse agglomeratie, op 1 september 1963 dossiers in beide landstalen behandelden en zulks op dit ogenblik nog steeds doen.

Die personeelsleden, die uit uitvoeringsdiensten gekomen zijn, worden in het belang van de dienst eerst gedetacheerd naar de hoofdbesturen. Die detacheringen duren over het algemeen vele jaren lang, wat de betrokkenen in feite verplicht zich in de onmiddellijke omgeving van Brussel te komen vestigen. Aan het einde van hun detacheringstermijn kunnen zij vast benoemd worden in het kader van het hoofdbestuur ofwel een betrekking in de uitvoeringsdiensten aanvragen.

In het eerste geval blijven de tweetalige personeelsleden de dossiers in beide landstalen behandelen en later kunnen zij betrekkingen in de uitvoeringsdiensten aanvragen.

In het tweede geval gingen zij meestal naar een betrekking in de uitvoeringsdiensten van Brussel-Hoofdstad om een verhuizing met al haar onaangename gevolgen te vermijden. Door de tweetalige personeelsleden van het hoofdbestuur niet zonder nieuw taalexamen tot het tweetalige kader van dat bestuur toe te laten, of het hun onmogelijk te

de postuler un emploi dans les services d'exécution de la région bilingue, les lois coordonnées dévient, d'une part, toute valeur aux examens linguistiques que ces agents ont subis antérieurement et qui sont les mêmes que ceux qu'ont subis les agents des services d'exécution; elles ne tiennent aucun compte, d'autre part, du fait que leurs prestations à l'administration centrale indiquaient sans équivoque l'existence d'un usage régulier et effectif de la seconde langue nationale, à la pleine satisfaction de leurs chefs et du public avec lequel ils sont en rapport. L'application stricte de ces lois obligerait dès lors l'Administration, après avoir tiré profit pendant de longues années de la qualité de bilingue de ces agents, à refuser à ceux-ci la nomination qui devait constituer l'aboutissement normal de leur carrière.

Lors de la discussion de l'article 30 du projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative, devenu l'article 43 des lois coordonnées, le député Delhache avait, par ailleurs, déposé un amendement tendant à permettre l'admission dans le cadre bilingue, sans nouvel examen, des agents «qui ont réussi un examen de connaissance suffisante de la seconde langue nationale devant une des commissions linguistiques instituées auprès de certains départements ministériels». Cet amendement avait été retiré après que M. Gilson, Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique de l'époque, eut affirmé que l'amendement était inutile, la loi telle qu'elle était rédigée permettant de prendre des mesures transitoires selon lesquelles il serait possible, pendant cinq ans, de tenir compte de la situation des candidats qui ont réussi l'examen sur la connaissance de la seconde langue (Annales parlementaires. Chambre des Représentants. Séance du 11 juillet 1963, p. 55). Aucune mesure transitoire tenant compte des droits acquis des fonctionnaires ayant réussi précédemment pareil examen n'a été prise: il faut donc en conclure que le Ministre de la Fonction publique actuelle ne partage pas le point de vue de son prédécesseur quant à l'interprétation du texte visé plus haut.

L'équité exige qu'il soit tenu compte de la situation particulière des agents des administrations centrales qui ont réussi les examens leur conférant la qualité d'agent bilingue et qui n'ont pas cessé de traiter des dossiers dans les deux langues nationales. En permettant à ces agents d'être promus sans nouvel examen linguistique à des emplois bilingues tant dans les services centraux que dans les services d'exécution, la présente proposition de loi comble une lacune indiscutable des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative et tient compte en outre de la volonté exprimée par le législateur de 1963 au cours des débats parlementaires.

maken naar een betrekking te dingen in de uitvoeringsdiensten van de tweetalige streek, houden de gecoördineerde wetten enerzijds de ontkenning in van enige waarde van de taalexamens welke die personeelsleden vroeger hebben afgelegd en die dezelfde zijn als die welke de personeelsleden van de uitvoeringsdiensten hebben afgelegd; anderzijds houden die wetten absoluut geen rekening met het feit dat hun prestaties in het hoofdbestuur er onbetwistbaar op wijzen dat zij de tweede landstaal geregeld en werkelijk gebruikten tot volledige voldoening van hun oversten en van het publiek waarmee zij in betrekking zijn. De strikte toepassing van die wetten zou het Bestuur er dan ook toe verplichten om die personeelsleden, na gedurende vele jaren voordeel te hebben gehaald uit hun hoedanigheid van tweetalige, de benoeming te weigeren die de normale bekroning van hun loopbaan moest zijn.

Tijdens de bespreking van artikel 30 van het wetsontwerp op het gebruik van de talen in bestuurszaken, dat artikel 43 van de gecoördineerde wetten in geworden, had volksvertegenwoordiger Delhache trouwens een amendement voorgesteld, dat ertoe strekte in het tweetalige kader zonder nieuwexamen de personeelsleden toe te laten die vóór een van de taalcommissies, ingesteld bij sommige ministeriële departementen, geslaagd zijn voor een examen over een voldoende kennis van de tweede landstaal. Dit amendement werd ingetrokken nadat de heer Gilson, toenmalig Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, bevestigd had dat het amendement nutteloos was daar de wet, zoals zij opgesteld was, het mogelijk maakte overgangsmaatregelen te treffen, krachtens welke gedurende vijf jaar rekening zou kunnen gehouden worden met de toestand van de kandidaten die geslaagd waren in het examen over de kennis van de tweede landstaal (Parlementaire Handelingen, Kamer van Volksvertegenwoordigers, vergadering van 11 juli 1963, blz. 55). Er zijn geen overgangsmaatregelen genomen welke rekening houden met de verkregen rechten van de ambtenaren die vroeger voor een dergelijk examen geslaagd zijn: daaruit moet worden afgeleid dat de huidige Minister van het Openbaar Ambt het standpunt van zijn voorganger niet deelt inzake de interpretatie van hoger bedoelde tekst.

Het is billijk dat rekening wordt gehouden met de speciale toestand van de ambtenaren van de hoofdbesturen, die geslaagd zijn voor examens krachtens welke zij de hoedanigheid van tweetalig ambtenaar bezitten, en die voortdurend dossiers in de beide landstalen behandelen. Door die ambtenaren zonder een nieuw taalexamen de kans te geven op een bevordering tot tweetalige posten zowel in de centrale diensten als in de uitvoeringsdiensten, vult het onderhavige wetsvoorstel onbetwistbaar een leemte aan in de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken en houdt het bovendien rekening met de bedoeling die de wetgever in 1963 tijdens de parlementaire besprekingen heeft te kernen gegeven.

H. SIMONET.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Il est inséré dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, après l'article 68, un article 69 libellé comme suit:

WETSVOORSTEL,

Artikel 1.

In de bij het koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt na artikel 68 een artikel 69 ingevoegd, dat luidt als volgt:

« Article 69. Le Roi peut prendre des mesures transitoires ou de sauvegarde à l'égard des fonctionnaires et agents des administrations centrales qui ont réussi avant le 1^{er} septembre 1963 l'examen prescrit sur la connaissance suffisante de la seconde langue nationale et qui n'ont pas cessé d'utiliser cette langue de façon régulière et effective dans l'exercice de leurs fonctions, de manière à leur permettre d'être promus sans nouvel examen à des emplois bilingues tant dans les services centraux que dans les services d'exécution. »

Art. 2.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} septembre 1963.

29 juin 1967.

« Artikel 69. De Koning kan overgangs- of vrijwaringsmaatregelen treffen ten opzichte van de ambtenaren en personeelsleden van de hoofdbesturen die vóór 1 september 1963 geslaagd zijn voor het voorgeschreven examen over de voldoende kennis van de tweede landstaal en die zich van deze taal geregeld en werkelijk zijn blijven bedienen in de uitoefening van hun ambt, ten einde hun de gelegenheid te geven zonder nieuwexamen tot tweetalig ambten bevorderd te worden zowel in de centrale diensten als in de uitvoeringsdiensten.

Art. 2.

Deze wet treedt in werking op 1 september 1963.

29 juni 1967.

H. SIMONET,
L. RADOUX,
G. eUDELL,
M.-A. PIERSON.